



LIRIC INTRODUCTORY GUIDE



DENVER PUBLIC SCHOOLS
900 Grant Street
Denver CO 80203
(303) 837-1000
Copyright pending
1983

The Bilingual LIRIC Project
ESEA, Title VII
Bilingual Education Grant Award Project#: G008103181
Project in progress: 9/1/81-8/31/84

Denver Public Schools
900 Grant Street
Denver, Colorado 80203
(303) 837-1000

Board of Education, 1981-1982:

Mr. Robert L. Crider, President
Ms. Naomi L. Bradford, Vice-President
Mr. Omar D. Blair
Rev. Marion J. Hammond
Mr. Franklin Mullen
Mrs. Katherine W. Schomp
Mr. William R. Schroeder, Sr.

Executive Staff:

Dr. Joseph E. Brzeinski, Superintendent
Dr. James B. Bailey, Deputy Superintendent
Mr. Carle E. Stenmark, Deputy Superintendent
Mrs. LaRue W. Belcher, Assistant Superintendent
Mr. Edward Gallegos, Jr., Assistant Superintendent
Mr. Walter B. Oliver, Assistant Superintendent

LIRIC Project Credits:

Project Director: Moises Martinez
Project Developer: Dr. Irwin J. Hoffman
Project Development Coordinator: Dr. Bonnie Scudder
Software Specialist: Russell Anderson
Hardware Specialist: Jim Branche
Lesson Material Author: Elizabeth Rottmann
Evaluator: Dr. Catherine M. Felknor
Translators: Juan Bonilla (Spanish)
Sandra Artau Conrad (Spanish)
Ami Giang (Vietnamese)
Ge Lovang (Hmong)
Phoxay Sidara (Lao)

Student Participants:

Classroom Management System: User's Guide,
software design and program: Timothy Huckabay
Disk merging: Steve Cchen

Mary Dunbar
Timothy Huckabay

Programmers: Evgeny Berzon Artists: Paul Harris
Steve Cohen Lorraine Pol
Lee Dunbar Vaso Samaras
Mary Dunbar
Don Emeson Support: Steve Kelly
Darryl Hill Kate O'Dea
Charles Kim Gregory Stewart
Brian Lerner
Duncan McCloud
Curt Neufeld
Charles Tucker

INTRODUCTORY GUIDE TO THE BILINGUAL LIRIC PROJECT

The Bilingual LIRIC Project (Language Instruction for Recent Immigrants through Computer technology) is a supplemental program for secondary students in Bilingual or English as a Second Language classes. It is a demonstration project developed under ESEA Title VII funds provided to the Denver Public Schools through the United States Department of Education.

The Bilingual LIRIC Program consists of the following: LIRIC INTRODUCTORY PACKET, LIRIC INTRODUCTORY GUIDE, LIRIC TEACHER'S CURRICULUM MANUAL, MANAGEMENT SYSTEM USER'S GUIDE, and LIRIC DISKS for the Apple II+ computer or its equivalent.

The LIRIC INTRODUCTORY PACKET has been developed to acquaint prospective users with the LIRIC materials. The packet consists of a sample disk containing lessons on both sides. One side of the disk contains three lessons in Spanish, while the other side contains three different lessons in Laotian. In addition, objectives of the lessons on the sample disk are provided, as are the written directions and vocabulary for the sample lessons. The Introductory LIRIC Guide is included to provide the necessary information to enable one to utilize the sample disk. Cost of the LIRIC INTRODUCTORY PACKET is \$15.00. This covers the cost of the disk, reproduction of disk and written materials, and mailing costs. Checks should be made out to:

Magnetic Card Fund, attention Dr. Hoffman
George Washington High School
655 Monaco Parkway
Denver, Co. 80224 Phone: (303) 399-7770

The LIRIC INTRODUCTORY GUIDE is designed to allow you to get a feel for the LIRIC program without having to master the complex Management System User's Guide. It contains information for getting started on the computer with the LIRIC program. It also contains sample information from the curriculum manual. It is provided as a part of the LIRIC INTRODUCTORY PACKET.

The LIRIC TEACHER'S CURRICULUM MANUAL includes information regarding the objectives of the lessons, instructions for the individual lessons, vocabulary content, sentence structures, and a glossary.

The MANAGEMENT SYSTEM USER'S GUIDE, a technically oriented document, provides information regarding the proper use of the computer, care of disks, the use of the "BILINGUAL" program, and the use of the "TEACHER'S MENU" program. Parts of the manual are complex and must be read carefully.

The LIRIC DISKS are arranged in thirteen sets. Each disk set contains several lessons in English and four language versions: Spanish, Vietnamese, Lao, and Hmong. Students learning English as a Second Language are able to access translations (as an option) from English into the native language by pressing the "ESCAPE" key. This enables the student to comprehend the directions and content of each lesson in his or her native language before

responding in English. As students complete each lesson, they are automatically sequenced into the next one. A comprehensive class management system, included on each disk, tabulates data concerning errors and numbers of requests for translations made by each student. This enables the teacher to monitor each student's progress on a daily or accumulative basis.

Much of the LIRIC Program has been developed at George Washington High School in Denver, Colorado. English as a Second Language lessons have been written and edited by Denver Public Schools personnel. They were then programmed for the computer by a team of high school students. Graphic art was also done by high school students. Translations into the four languages have been made and entered on the computer by native-language translators employed by the Denver Public Schools. Several students, assisted by the software specialist, prepared the disks by merging English and translated versions.

Background of the Project

The Denver Public Schools, as a large urban school district, has enrolled significant numbers of non and limited English speaking students for the past fifteen years. The district, since 1969, has provided special assistance in learning English for these pupils. This assistance has been in the form of specially trained teachers and tutors who provide assistance, often with support in the native language.

Computer assisted and managed instruction was first considered as a vehicle for teaching limited English speaking students in 1979 when several limited English speaking students enrolled in the computer classes at George Washington High School. Discussions between the English as a Second Language teacher and the computer class teacher resulted in the development of the concept of the LIRIC Project.

In 1981, the Denver Public Schools was awarded a Title VII grant to develop computerized lessons in English as a Second Language. The grant called for the development of forty lessons with translations available in the district's four major languages: Spanish, Vietnamese, Laotian, and Hmong. The grant is administered through the Denver Public Schools Department of Bilingual/Multicultural and ESL Education.

Status of the LIRIC Project

The Bilingual LIRIC Project is a demonstration project. Its purpose is to demonstrate the use of microcomputers in the area of English as a Second Language and Bilingual Education. A variety of lessons at various levels have been developed to demonstrate this purpose.

It should be noted that the main purpose of the lessons is to teach the student English usage. Translation is provided to assist comprehension of both the directions and lesson content. In order to facilitate understanding of the use of prepositions, for example, sometimes alternate wording was used in the native language providing a correlation of lesson content. While in actuality, certain structures might not be commonly used, it was felt that this use enhanced comprehension of the lesson content.

The lessons in LIRIC do not follow a particular scope and sequence nor are they necessarily in sequential order. Limitations of space on disks due to inclusion of graphics and varying lesson formats have necessitated grouping of certain lessons that otherwise might have been sequenced differently. As the project is still in the developmental stages, it is subject to revision. Your recommendations are welcomed.

The Bilingual LIRIC Project is funded for a three year period. At the end of the second year, approximately forty lessons have been programmed and translated into the four target languages. The third year of the project (1983-84) includes the piloting of the thirteen lesson disk sets in several high schools. Since the technology has now been developed, it will be possible to easily expand the program to include additional languages and lessons.

The Bilingual LIRIC Project will be ready for full dissemination following field testing and revisions. Field testing will take place during the 1983-1984 school year. For further information, contact:

Mr. Moises C. Martinez, Supervisor of Bilingual Multicultural Education and Director of LIRIC, Denver Public Schools, 900 Grant, Denver, Co. 80203.

For information regarding operation of disks or other technical matters, contact:

Dr. Irwin Hoffman, LIRIC Developer

Mr. Jim Branche, Hardware Specialist

Mr. Russell Anderson, Software Specialist

% George Washington High School, 655 Monaco Parkway, Denver, Co. 80224. Phone (303) 399-7770.

For presentation of the LIRIC Program, contact Dr. Hoffman or Dr. Bonnie Scudder, Coordinator of Project Development at the above number.

Hardware and Software Requirements

Apple II+ computer or equivalent

1 disk drive

1 monochrome monitor (black and white)

printer (recommended)

LIRIC lesson disks in appropriate language(s)

Note: The DOS Tool Kit and Apple DOS 3.3 software are already incorporated on the LIRIC disks. To utilize the LIRIC set, the legal requirement of holding these licenses must be met.

Contents of Each Disk

DISK I

- Lesson 1: Subject and verb...2 parts with graphics
- Lesson 2: Pronouns...2 parts with graphics
- Lesson 3: Colors...2 parts with graphics

DISK II

- Lesson 1: Yes/no, have/do not have, like/do not like...
2 parts with graphics
- Lesson 2: Identification of items; Use of is/is not...
2 parts with graphics
- Lesson 3: Colors and compound subjects...2 parts with graphics

DISK III

- Lesson 1: Identification of body parts...2 parts with graphics
- Lesson 2: Telling time...2 parts with graphics
- Lesson 3: Plurals of nouns...2 parts

DISK IV

- Lesson 1: Numbers in sequential order...2 parts
- Lesson 2: Cardinal numbers (0-59)...6 parts
- Lesson 3: Cardinal numbers (60-1,000)...6 parts
- Lesson 4: Ordinal number words...1 part

DISK V

- Lesson 1: Days of the week...3 parts
- Lesson 2: Foods and meals...2 parts with graphics
- Lesson 3: Occupations...2 parts with graphics

DISK VI

- Lesson 1: Adjectives...3 parts with graphics
- Lesson 2: Adverbs...2 parts
- Lesson 3: Using adjectives and adverbs...2 parts

DISK VII

- Lesson 1: Prepositions #1...2 parts with graphics
- Lesson 2: Prepositional phrases #1...2 parts with graphics

DISK VIII

- Lesson 1: Prepositions #2...4 parts
- Lesson 2: Prepositional phrases #2...2 parts
- Lesson 3: Review of prepositions...1 part

DISK IX

- Lesson 1: Possessive personal pronouns...2 parts with graphics
- Lesson 2: Articles...2 parts
- Lesson 3: Seasons of the year...2 parts with graphics

DISK X

- Lesson 1: Capitalization #1...2 parts
- Lesson 2: Capitalization #2...2 parts
- Lesson 3: Capitalization of geographic locations...2 parts with graphics

DISK XI

- Lesson 1: Months of the year...3 parts
- Lesson 2: Homonyms (to, too, two)...2 parts
- Lesson 3: Road signs #1...2 parts with graphics

DISK XII

- Lesson 1: Plurals and possessives...2 parts
- Lesson 2: Road signs #2...2 parts with graphics
- Lesson 3: Commands...2 parts with graphics

DISK XIII

- Lesson 1: Idiomatic expressions...8 parts

Description of Disk Use

Every disk contains several lessons and the class management system, allowing for use as a student and as a teacher. It is recommended that LIRIC disks first be used as a student, in order to acquaint the user with the nature of the program and its operation. Then the teacher's mode should be utilized.

Note: If you are unfamiliar with the use of a computer and the care of disks, please review the sections in the Management System User's Guide covered on pages 3-5 before proceeding. (In the Introductory Packet, these pages are part of the appendix.)

Description of Disk Use as Student

1. Insert lesson disk in disk drive.
2. Turn on computer.
3. After the red light on the drive is off, the LIRIC title will appear. Type your name in the space following "Your name is ?"
4. When request for password appears, press RETURN. (It is recommended that students do not use passwords in their initial use of the program.)
5. The lesson will now begin. The first page of instructions appears on the screen. Whenever a question mark (?) appears in the lower left hand corner, a translation into the particular language version of the disk can be accessed by pressing the ESCape key.
6. Most lessons provide an example which shows the student how to enter responses.
7. When you have completed reading a screen, the RETURN key is pressed to continue to the next screen.

8. General Instructions appear on each disk. These inform the student how to proceed in the lesson. Translated versions of these instructions are available on each disk. Use of these instructions is optional. (As students become familiar with the use of LIRIC disks, they may no longer need to have these instructions repeated.)

9. Once past the General Instructions, the actual lesson begins. The student sees each page, requests a translation if needed, then goes back to the English version to respond to the questions.

10. Each disk contains several lessons. Each lesson has from 1-8 parts. If the student responds correctly, the next question is presented. If the response is incorrect, the question will appear again. In some cases, the missed question appears again immediately. In other cases, it appears randomly. The lesson part is not exited until all questions have been answered correctly.

11. When the student has answered all questions correctly, a choice is given to quit or continue.

12. Errors and requests for translation are recorded for the teacher's information. (A more detailed explanation follows in the next section.)

13. Pressing the CTRL and RESET keys simultaneously allows you to go back to the beginning of the disk before completion of a lesson.

Description of Disk Use as Teacher

After viewing the LIRIC lesson as a student, you may wish to use the TEACHER'S MENU Program. The following procedures should be followed:

1. Insert disk in disk drive.

2. Turn computer on.

3. After red light on drive is off, the LIRIC title will appear, followed by "What is your name? Type in: E.S.L. TEACHER. Be sure to type it exactly as shown. (ONE space MUST occur between E.S.L. and TEACHER.) If it is not exact, you will enter the program as a student, not as a teacher. If the name is typed incorrectly, you may press CTRL and RESET simultaneously as mentioned in #13 above. This permits you enter the name again. If this occurs, then please use "OPTION R" (explained on next page) to remove the incorrect name from the class list.

4. For password, type "BILINGUAL". As this word is typed, an asterisk appears over each letter. This occurs to provide confidentiality. Again, the word must be spelled correctly in order to access the TEACHER'S MENU Program.

5. At this point, the screen states "Entering the teacher's menu program". The "main options menu" then appears. These are the options available to you as a teacher. In order to activate these options, you must type in the letter shown in inverse color on the screen.

****TEACHER'S MENU OPTIONS****

A Add a person to the class: You may add a new student or teacher to the class list (29 members maximum). Your name should be added to the class list as a teacher. Once you are listed as a teacher, you may enter the teacher's menu program without typing E.S.L. TEACHER and the password BILINGUAL. When you add your name as a teacher, following the friendly directions on the computer, your name is preceded by an asterisk on the class list. (See option L below.)

E Edit a person's lesson status: The teacher, among other things, can review a student's progress, examine frequency of translation requests, and change the sequencing of lessons.

L List the class names: You may wish to see a list of the names of the students and teachers on a particular disk. (A name is automatically added to the class list when it is typed in on the first screen.)

P Print the class scores: If you have a printer, you may wish to print the scores obtained by the class.

R Remove a person from the class: If a student moves, you may wish to delete the name to allow for new students. NEVER remove E.S.L. TEACHER from the class list. If no teacher is listed, then it is impossible to enter the Teacher's Menu Program.

S Show Bilingual credits: A complete listing of all personnel who have helped in developing the Bilingual LIRIC Project is included.

X EXECUTE a lesson: This option enables you to go to any lesson on the disk, and to any part within each lesson. Once into this option, you proceed through the lesson as a student.

We hope you will find the LIRIC Program to be a useful component of your English as a Second Language or Bilingual Education curriculum. While these materials have been developed for secondary students, we feel that many lessons can be adapted at other levels. Please provide us with your input on all parts of the program, so that they may be considered before final revisions are made.